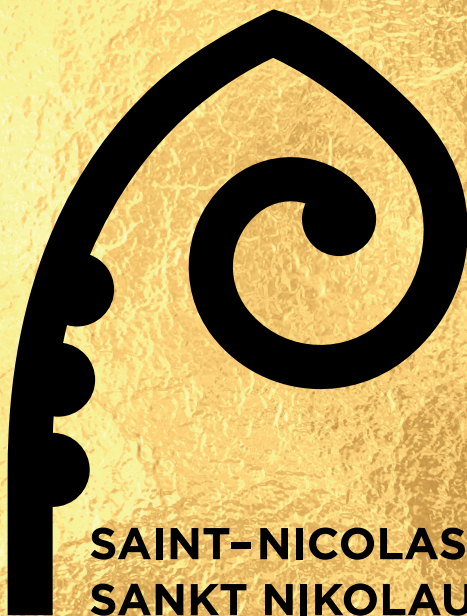




**SAINT-NICOLAS
SANKT NIKOLAUS**

**FRIBOURG - *FREIBURG*
30.11.-2.12.2018**

**st-nicolas.ch
*st-nikolaus.ch***

EN VOYAGE AVEC SAINT NICOLAS

Manifestation-phare de la Ville de Fribourg, la Saint-Nicolas réunit plus de 25'000 personnes début décembre pour honorer le Saint Patron de la Cité. Depuis plus de cent ans, le Collège St-Michel célèbre ce saint venu de la lointaine Anatolie ou d'ailleurs...

Teinté du thème du voyage, le programme des festivités 2018 se décline sur trois jours. Le week-end de la Saint-Nicolas débute le vendredi 30 novembre, avec une soirée musicale et conviviale dans l'Église du Collège St-Michel. Le samedi, le marché des artisans, les animations et activités au Collège St-Michel, ainsi que le marché traditionnel dans le quartier du Bourg attirent le plus grand nombre. Puis, pères fouettards, cantor, ânier, chanteurs, fifres et fanfarons escortent Saint Nicolas jusqu'à sa Cathédrale. La fête se prolonge le dimanche avec une journée dédiée aux familles où des animations pour petits et grands, toutes gratuites, sont proposées dans le Bourg par la Ville de Fribourg et de nombreux partenaires. La Ville de Fribourg souhaite ainsi renforcer l'événement et stimuler la redynamisation du quartier, en proposant un projet de médiation et de participation culturelle.

Un week-end pour embarquer avec Saint Nicolas pour un voyage à la magie hivernale!

Laurent Dietrich

Conseiller communal, Directeur des finances
et de la culture de la Ville de Fribourg

Axel Loup

Administrateur, Collège St-Michel



© Pierre Cuony

AUF DER REISE MIT DEM HEILIGEN NIKOLAUS

Als Vorzeigeveranstaltung der Stadt Freiburg zieht das Sankt Nikolaus-Fest jeweils anfangs Dezember über 25'000 Personen an, die dem Schutzpatron der Stadt Freiburg ihre Ehre erweisen. Seit über 100 Jahren begeht nämlich das Kollegium St. Michael das Fest dieses Heiligen, der aus dem fernen Anatolien oder von anders woher gekommen ist...

Das Programm der Festlichkeiten 2018, die sich über drei Tage erstrecken, trägt den Anstrich des Themas der Reise. Das Wochenende des Sankt Nikolaus-Festes beginnt am Freitag, 30. November, mit einem musikalischen und leckeren Abend in der Kirche des Kollegiums St. Michael. Am Samstag ziehen der Handwerkermarkt, Unterhaltungsangebote und Tätigkeiten beim Kollegiums St. Michael sowie der traditionelle Markt im Burgquartier die Massen an. Später eskortieren die Schmutzlis, der Kantor, der Eselführer, die Sänger, Pfeifer und Musikanten den Sankt Nikolaus bis zur Kathedrale. Das Fest geht dann am Sonntag weiter mit dem Familientag. Da werden im Burgquartier von der Stadt Freiburg und ihren zahlreichen Partnern Animationen für Gross und Klein angeboten, die alle kostenlos sind. Die Stadt Freiburg möchte damit den Anlass verstärken und zur Wiederbelebung des Quartiers anspornen, indem sie ein Projekt zur Mediation und zur kulturellen Mitbeteiligung unterbreitet.

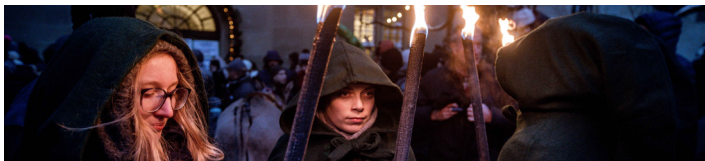
Es ist ein Wochenende, um mit dem Heiligen Nikolaus auf eine Reise aufzubrechen, geprägt von winterlicher Magie!

Laurent Dietrich

Gemeinderat, Direktor des Finanz- und Kulturamtes der Stadt Freiburg

Axel Loup

Verwalter, Kollegium St. Michael



© Pierre Cuony

CHANTONS ENSEMBLE SAINT-NICOLAS! *SINGEN WIR GEMEINSAM ZUM SANKT NIKOLAUS-FEST!*

Mandaté par le Collège St-Michel, Jocelyne Crausaz et Thierry Pochon ont composé en 2017 un nouveau chant officiel de la Saint-Nicolas: «Les voici! Les voilà!». Cette année, Gisela Murmann l'a traduit en allemand pour le plus grand plaisir de tous les Fribourgeois. Cette création sera chantée vendredi lors de l'ouverture officielle et samedi durant le cortège.

La mélodie et la partition peuvent être téléchargées sur www.st-nicolas.ch.

Im Auftrag des Kollegiums Sankt Michael haben Jocelyne Crausaz und Thierry Pochon 2017 ein neues offizielles Lied zum Sankt Nikolaus-Fest mit dem Titel: «Sie sind hier! Sie sind da!» komponiert. Zur grossen Freude der FreiburgerInnen hat Gisela Murmann in diesem Jahr eine Übersetzung gemacht. Dieses Werk wird am Freitag bei der offiziellen Eröffnung und am Samstag während des Umzugs gesungen.

Die Melodie und die Partitur können heruntergeladen werden auf www.st-nikolaus.ch



© Pierre Cuony

LES VOICI! LES VOILÀ! LE CHANT DE LA SAINT-NIC'

SIE SIND HIER! SIE SIND DA! NIKOLAUSLIED

Texte
Text Thierry Pochon

Traduction
Übersetzung Gisela Murmann

Musique
Musik Jocelyne Gausaz

Deux lon-gues o-reil- les dans la nuit, U- ne bar -be blan-che qui sou-
Zwei Oh-ren die sieht man in der Nacht, Ei-nen weis - sen Bart der freun-dlich

8

rit. Les voi- ci! Les voi- là! Au- jour d'hui ils sont là! Les voi- ci! Les voi-
lacht. Sie sind hier! Sie sind da! En- dlich klopfen sie an! Sie sind hier! Sie sind

16

là! Le pe- tit à- ne gris et le grand Saint- Ni- co- las
da! Klei-ner E - sel_ grau und der lie - be Ni- ko- laus.

SAINT-NICOLAS 2018 — FRIBOURG

SANKT NIKOLAUS 2018 — FREIBURG

Ve. 30.11 – Fr. 30.11.

Ouverture officielle – offizielle Eröffnung P. 7

Église St-Michel <i>Kirche St. Michael</i>	19H	21H
	Fifres, fanfare et chœurs Pfeiffer, Musikgesellschaft und Chöre	
		P. 7

Sa. 1.12 – Sa. 1.12.

Journée de la Saint-Nicolas – Sankt Nikolaus-Tag P. 10

	8H	9H	10H	11H	12H	13H	14H	15H	16H	17H	18H		
Quartier du Bourg <i>Burgquartier</i>	Grand Marché de la Saint-Nicolas <i>Grosser Sankt Nikolaus-Markt</i>											P. 10	
			Marché des Artisans - <i>Handwerkermarkt</i>									P. 12	
			Igloo des Anciens - <i>Iglu der Ehemaligen</i>									P. 12	
Collège St-Michel <i>Kollegium St. Michael</i>			Soupe de chalet - <i>Bergsuppe</i>									P. 13	
			Animaux - <i>Tiere</i>									P. 14	
					Lanternes - <i>Laternen</i>							P. 15	
Lycée - St-Michel <i>Lyceum - St. Michael</i>			Théâtre de marionnettes - <i>Marionettentheater</i>										P. 13
					Grimages - <i>Schminken</i>							P. 13	
Espace Agora St-Michel - <i>St. Michael</i>			Films - <i>Filme</i>									P. 14	
							Contes - <i>Märchen</i>					P. 14	
Cour d'honneur - St-Michel <i>Ehrenhof - St. Michael</i>					Jardin - <i>Garten</i>							P. 15	
					Tours à dos d'âne - <i>Eselreiten</i>							P. 15	
Eglise St-Michel <i>Kirche St. Michael</i>			Rendez-vous musicaux									P. 16, 17	
Eglise des Cordeliers <i>Franziskanerkirche</i>			Rendez-vous musicaux									P. 16, 17	
Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle	Carrousels - <i>Karussells</i>											P. 10	
Départ depuis le collège <i>Start am Kollegiumsplatz</i>							Cortège Saint Nicolas <i>Umzug Sankt-Nikolaus</i>					P. 18	
Cathédrale St-Nicolas <i>Kathedrale Sankt-Nikolaus</i>							Discours Saint Nicolas <i>Ansprache Sankt-Nikolaus</i>					P. 18	

Di. 2.12 – So. 2.12.

Journée des Familles – *Familientag* P.19

	10H	11H	12H	13H	14H	15H	16H	17H	18H	
Place Notre-Dame <i>Liebfrauenplatz</i>					Chasse aux biscômes Lebkuchenjagd					P. 20
					Vélo cargo – <i>Cargo-Velo</i>					P. 23
					Astro-Avion – <i>Astro-Flugzeug</i>					P. 23
Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle					Carrousels – <i>Karussells</i>					P. 20
					Lectures du monde – <i>Lesestoff rund um die Welt</i>					P. 27
Musée Gutenberg <i>Museum</i>				Conférence Vortrag	Atelier typographique Typografisches Atelier					P. 21, 22
Musée d'Art et d'Histoire <i>Museum für Kunst und Geschichte</i>					Jeu – <i>Spiel</i> Bonjour-Grüezi					P. 24
Rue Pierre-Aeby <i>Pierre-Aeby-Gasse</i>					Engins mobiles et jeux <i>Mobile Gräte und Spiele</i>					P. 21
Atelier La Baleine Lumière					Dessins – <i>Zeichnungen</i>					P. 24
Bletz – Terrasse des Arcades <i>Bletz – Arkaden-Terasse</i>					Nicolas venu d'Orient <i>Nikolaus aus dem Orient</i>					P. 25
Place du Marché-aux-Poissons <i>Fischmarktplatz</i>					Manège Le Contrevent					P. 27
Art Buvette					Grimages – <i>Schminken</i>					P. 25
Institut du monde antique <i>Institut für Antike</i>					Jeux de société <i>Brettspiele</i>					P. 26
Galerie Jean-Jacques Hoffstetter					Dédicaces livres <i>Autogrammstunde</i>					P. 26
Musée de la machine à coudre <i>Museum für Nähmaschinen</i>					Voyage dans le temps <i>Zeitreise</i>					P. 28
Place Georges-Python <i>Georges-Python-Platz</i>					Visite guidée <i>Führung</i>					P. 22

Dès le 30.11. – Ab dem 30.11.

Rues et vitrines – *Strassen und Schaufenster* P. 8

Quartier du Bourg <i>Burgquartier</i>	Exposition - dessins d'enfants <i>Ausstellung - Kinderzeichnungen</i>	P. 8
	À travers les ruelles – <i>Durch die Gassen</i>	P. 9
Rue de Lausanne <i>Lausannegasse</i>	Art en vitrine – <i>Kunst im Schaufenster</i>	P. 9
	Atelier de biscômes – <i>Workshop von Lebkuchenjagd</i>	P. 8
Place Georges-Python <i>Georges-Python-Platz</i>	Atelier bougies – <i>Kerzenatelier</i>	P. 29

OUVERTURE OFFICIELLE OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

Ouverture officielle

ÉGLISE DU COLLÈGE SAINT-MICHEL

19:00 – 21:00

Le Collège St-Michel ouvre les festivités! L'an passé, le public était à la recherche de la mitre. Cette année, la voici annoncée le vendredi soir à l'occasion de l'ouverture officielle. Au programme: souvenirs de la Saint-Nicolas, fifres, fanfare et chœurs, puis thé et marrons chauds. Bienvenue à toutes et tous!

Offizielle Eröffnung

KIRCHE DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL

19:00 – 21:00

Das Kollegium St. Michael eröffnet die Festlichkeiten! Im vergangenen Jahr ging das Publikum auf die Suche nach der Mitra. In diesem Jahr ist sie am Freitag Abend bei der offiziellen Eröffnung angekündigt. Auf dem Programm: Erinnerungen an das Sankt Nikolaus-Fest, Pfeiffer, Musikgesellschaft und Chöre, dann Tee und «heissi Marroni». Herzliches Willkommen an alle!



Auteur / Autorin: Cristhal Fagundes, 2C2,
Collège St-Michel / Kollegium St. Michael
Imprimerie / Druckerei MTL - Fribourg

Carte postale «Saint Nicolas 2018», en vente au secrétariat du Collège St-Michel et auprès de Fribourg Tourisme et Région. Prix de la carte CHF 1.-. Le produit de la vente est distribué à des œuvres de bienfaisance.

Postkarte «Sankt Nikolaus 2018», Verkauf im Sekretariat des Kollegiums St. Michael und bei Fribourg Tourismus und Region. Preis pro Karte CHF 1.-. Der Verkaufserlös kommt karitativen Einrichtungen zugute.

RUES ET VITRINES AU RYTHME DE ST-NICOLAS

La Ville de Fribourg a initié des réflexions sur la valorisation de sa vieille ville en collaboration avec Espace Suisse. Dans ce cadre, un groupe de suivi réunissant propriétaires, commerçants et acteurs culturels du quartier œuvre à la mise en place de projets. Parmi eux, ces deux activités spécialement pensées pour la St-Nicolas.

Dessine-moi la Saint-Nicolas!

QUARTIER DU BOURG

30.11.2018 - 27.12.2018

A travers leurs réalisations, des élèves d'écoles primaires de la Ville de Fribourg vous invitent à découvrir quelques contes de la Saint-Nicolas.

Un voyage en couleurs à voir en parcourant la Rue de Lausanne, la Place de l'Hôtel de Ville et la Place des Ormeaux.

Avec les enseignants et les élèves des classes primaires des Ecoles du Botzet et du Schoenberg.

Fabrication de biscuits

COOK & TALK, RUE DE LAUSANNE 2

30.11.2018 - 2.12.2018

vendredi: 16:00, 17:00 et 18:00

samedi et dimanche: 13:00, 14:00, 15:00, 16:00

Un peu de farine, du sucre, des épices, du miel, des oeufs, l'atelier biscôme est ouvert à toutes et tous. Accompagné d'un professionnel, apprenez la recette de ce pain d'épice.

Limité à 12 participants par atelier, sans inscription, gratuit. Avec la collaboration de boulangers de Fribourg.

STRASSEN UND SCHAUFENSTER IM RHYTHMUS DES SANKT NIKOLAUS

In Zusammenarbeit mit EspaceSuisse hat die Stadt Freiburg Überlegungen zur Aufwertung ihrer Altstadt in die Wege geleitet. In diesem Rahmen ist eine Begleitgruppe bestehend aus Eigentümern, Geschäftsleuten und Kulturschaffenden des Quartiers daran, Projekte umzusetzen. Darunter diese zwei Tätigkeiten, die speziell zum Sankt Nikolaus-Fest ausgedacht wurden.

Zeichne mir das Sankt Nikolaus-Fest

BURGQUARTIER

30.11.2018 - 27.12.2018

Anhand von Zeichnungen laden Sie Schülerinnen und Schüler der Primarschulen der Stadt Freiburg ein, einige Legenden rund um das Sankt Nikolaus-Fest zu entdecken.

Eine farbenfrohe Reise, die man beim Flanieren durch den Rathausplatz und den Ulmenplatz erleben kann.

Mit den Lehrpersonen und den Primarschülerinnen und -schülern der Schulen Botzet und Schönberg.

Lebkuchenherstellung

COOK & TALK, LAUSANNEGASSE 2

30.11.2018 - 2.12.2018

Freitag: 16:00, 17:00 und 18:00

Samstag und Sonntag: 13:00, 14:00, 15:00, 16:00

Ein wenig Mehl, Zucker, Gewürze, Honig, Eier, das Lebkuchenatelier ist für alle offen. Lernen Sie das Rezept dieses Gewürzkuchens in Begleitung einer Fachperson.

Begrenzt auf 12 Teilnehmer pro Atelier, ohne Einschreibung, kostenlos. In Zusammenarbeit mit Bäckern der Stadt Freiburg.

Des artistes en vitrine

RUE DE LAUSANNE 29 ET 82

30.11.2018 - 2.12.2018

Deux vitrines se transforment le temps d'un week-end en espace d'exposition, une opportunité de présenter le travail et l'univers d'artistes fribourgeois, de partir à la découverte d'œuvres insolites en flânant à la rue de Lausanne.

Avec Visarte Fribourg.

Künstler im Schaufenster

LAUSANNEGASSE 29 UND 82

30.11.2018 - 2.12.2018

Für ein Wochenende verwandeln sich zwei Schaufenster in einen Ausstellungsraum; eine gute Gelegenheit, die Arbeit und das Umfeld von Freiburger Künstlern Leuten vorzustellen, die durch die Lausannegasse schlendern und dabei aussergewöhnliche Werke entdecken können.

Mit Visarte Freiburg.

A travers les ruelles

**ESCALIERS DU COLLÈGE
ET DE LA RUELLÉ DES MAÇONS**

30.11.2018 - 2.12.2018

Faufilez-vous à travers les ruelles et les escaliers qui relient le Collège St-Michel au quartier du Bourg, une balade surprenante imaginée par les enfants du quartier.

Avec le corps enseignant et les élèves des classes primaires de l'Ecole du Bourg.

Durch die Gassen

**KOLLEGIUMSTREPPEN
UND STEINHAUERGÄSSCHEN**

30.11.2018 - 2.12.2018

Schlendern Sie durch die Gassen und Treppen, welche das Kollegium St. Michael mit dem Burgquartier verbinden, und Sie erleben einen überraschenden Spaziergang, der von den Kindern des Quartiers ausgedacht wurde.

Mit den Lehrpersonen und den Schülern der Burg-Primarschule.



© Ville de Fribourg - 2017



JOURNÉE DE LA SAINT-NICOLAS SANKT NIKOLAUS-TAG

Grand marché de la Saint-Nicolas

**PLACE NOTRE-DAME, PLACE DES
ORMEAUX, PLACE DU MARCHÉ-AUX-
POISSONS ET RUES ALENTOURS**
08:00 - 19:00

Traditionnel marché de la Saint-Nicolas, où il fait bon flâner entre les 130 stands en attendant l'arrivée du Saint Patron sur son âne. Sur la Place du Marché-aux-Poissons, un voyage culinaire attend les gourmands.

Un projet coordonné par la Police locale de la Ville de Fribourg.



Carrousels

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**
09:00 - 19:00

Tournez manèges! Deux carrousels feront la joie des plus petits!

Grosser Sankt Nikolaus-Markt

**LIEBFRAUENPLATZ, ULMENPLATZ,
FISCHMARKTPLATZ UND
ANGRENZENDE STRASSEN**
08:00 - 19:00

Traditioneller Sankt-Nikolaus-Markt, wo man in Erwartung der Ankunft des Heiligen Schutzpatrons auf seinem Esel gemütlich zwischen den 130 Ständen bummeln kann. Auf dem Fischmarktplatz wartet eine kulinarische Reise auf die Feinschmecker.

Ein Projekt, das von der Ortspolizei der Stadt Freiburg koordiniert wird.



Karussells

**ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE**
09:00 - 19:00

Dreht Eure Runden! Zwei Karussells werden die Kleinsten erfreuen!

COLLÈGE ST-MICHEL DÈS 9H30 **KOLLEGIUM ST. MICHAEL AB 9H30**



- | | | |
|-----------|-------------------------------------|---|
| 1 | 09:30 - 16:30 | INFORMATION / INFORMATION |
| 2 | 09:30 - 16:00 | Point de rencontre pour les «Rendez-vous Musicaux» /
Treffpunkt für die «Rendez-vous Musicaux» |
| 3 | 09:30 - 16:30 | Les «Rendez-vous Musicaux» à l'Eglise du Collège St-Michel /
Die «Rendez-vous Musicaux» in der Kirche des Kollegiums St. Michael |
| 4 | 10:00 - 17:30 | Igloo des Anciens de St-Michel / Iglu: Treffpunkt der Freunde und Ehemaligen |
| 5 | 11:00 - 16:30 | Soupe de chalet bio / Bio Chaletsuppe |
| 6 | 12:00, 13:00, 14:00
15:00, 16:00 | Théâtre marionnettes de Saint Nicolas / Marionettentheater zum Sankt Nikolaus |
| 7 | 09:30 - 17:00 | Animaux de la ferme / Tiere vom Bauernhof |
| 8 | 10:00 - 17:30 | Marché des artisans / Handwerkermarkt |
| 9 | 10:00 - 13:30 | Films / Filme |
| 9 | 14:00 - 16:30 | Contes pour enfants / Märchenstunde für Kinder |
| 10 | 12:00 - 16:30 | Le jardin de Saint Nicolas / Der Sankt Nikolaus Garten |
| 11 | 10:00 - 16:30 | Tours à dos d'ânes / Eselreit |
| 12 | 13:30 - 16:30 | Atelier Lanternes / Laternen Atelier |
| 13 | 09:30 - 16:30 | Retour vaisselle consignée / Rückgabe für Pfandgeschirr |

17:00

Départ du cortège depuis le Collège / Start Umzug ab Kollegiumsplatz

Marché des artisans, le plein d'idées cadeaux 8

10:00 – 17:30

60 stands pourpre et or! Des artisans et des classes de collégiens vous offrent un choix sans pareil de produits artisanaux passant de la poterie aux crêpes, et des chaussettes au foie gras. A tour de rôle, une école primaire du canton bénéficie d'un stand pour financer ses activités et sorties (camps d'été ou d'hiver, etc.). De même, un autre stand est mis à disposition d'une association locale soutenant des migrants; le bénéfice des ventes leur vient en aide. Et sur toute la place: vin chaud, thé, Giffersthé, gâteaux et sans oublier les fameuses Hot-Crosses!

Handwerkermarkt, ein ganzes Bündel Geschenkideen 8

10:00 – 17:30

60 Stände Purpur und Gold! Handwerker und Klassen des Kollegiums bieten Ihnen eine einmalige Auswahl von handgearbeiteten Produkten von Töpferware zu Crêpes, sowie von Socken bis zu foie gras. Abwechslungsweise kann eine Primarklasse aus dem Kanton einen Stand benutzen, um ihre Tätigkeiten und Ausflüge (Sommer- oder Winterlager, usw.) zu finanzieren. Zudem wird ein anderer Stand einem lokalen Verein zur Unterstützung von Migranten zur Verfügung gestellt; der Verkaufserlös kommt dann Letzteren zugute. Und auf dem ganzen Platz, Glühwein, Tee, Kuchen, ohne die vorzüglichen Hot-Cross zu vergessen!

L'Igloo des Anciens 4

DEVANT L'ÉGLISE

10:00 – 17:30

Souvenirs du bon vieux temps... Les anciens - étudiants, professeurs et Saint Nicolas - se retrouvent autour d'une planchette de fromage d'alpage de Tissinivaz (Charmey), accompagné d'un verre de vin, vin chaud ou de thé.

Par l'Association des Anciens du Collège St-Michel.

Das Iglu der Ehemaligen 4

VOR DER KIRCHE

10:00 – 17:30

Erinnerungen an die gute alte Zeit... Die Ehemaligen - Studierende, Professoren und ehemalige Sankt-Nikolaus - treffen sich um eine Platte Bergkäse von Tissinivaz (Charmey), und natürlich dazu ein Glas Wein, Glühwein oder Tee.

Durch den Verein der Ehemaligen des Kollegiums St. Michael.

Grande soupe de chalet bio 5

11:00 – 16:30

Préparée par l'armailli des domaines du Collège St-Michel sur le feu et dans son chaudron, servie avec du fromage de l'alpage du Collège St-Michel – Tissinivaz – et du pain. Vin chaud et thé.

Par la Direction du Collège St-Michel.

Bio-Bergsuppe ganz gross 5

11:00 – 16:30

Zubereitet über dem Feuer in einem Kupferkessi durch den Älper der Bergbetriebe des Kollegiums St. Michael, serviert mit Bergkäse des Kollegiums St. Michael – Tissinivaz – und Brot. Glühwein und Tee.

Durch die Direktion des Kollegiums St. Michael.

Théâtre de marionnettes de Saint Nicolas 6

AULA DU LYCÉE

À 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 et 16:00

L'histoire de Saint Nicolas. Écrit par Pascale Delley, mis en scène par Anne Dumas. Réalisations des décors par Nicolas Ruffieux. Le grand castelet, les marionnettes et les costumes sont l'œuvre d'élèves du Collège St-Michel. Les marionnettistes font partie de la troupe du Théâtre St-Michel et Ste-Croix.

Marionettentheater zum Sankt Nikolaus-Fest 6

AULA DES LYCEUM

Um 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 und 16:00 Uhr

Die Geschichte des Heiligen Nikolaus. Geschrieben von Pascale Delley, inszeniert von Anne Dumas. Bühnenbild von Nicolas Ruffieux. Die kleine Burg, die Marionetten und die Kostüme sind das Werk von Schülern des Kollegiums St. Michael. Die Puppenspieler gehören zur Theatergruppe St. Michael und Heilig-Kreuz.

Atelier grimages 6

**LYCÉE REZ-DE-CHAUSÉE
«SALLE LYCEROOM»**

12:00 – 16:30

Les plus grands griment les plus petits sur le thème de la Saint-Nicolas.

Schmink-Atelier 6

**LYCEUM ERDGESCHOSS
«SALLE LYCEROOM»**

12:00 – 16:30

Die Grösseren schminken die Kleineren zum Thema das Sankt Nikolaus-Festes.

Animaux de la ferme 7

09:30 - 17:00

Des moutons et des chèvres se baladent devant l'Aquarium.

Films de la Saint-Nicolas 9

CAVE - ESPACE AGORA

10:00 - 13:30

Racontées par des enfants (4H), plusieurs petites histoires illustrées nous emmènent à la découverte de la légende de Saint Nicolas.

Contes de la Saint-Nicolas 9

CAVE - ESPACE AGORA

14:00 - 16:30

Des contes de circonstance pour les enfants, entre rêves et réalités.

Avec le concours de l'association Contemuse de Fribourg.
www.contemuse.ch

Tiere vom Bauernhof 7

09:30 - 17:00

Schafe und Ziegen tummeln sich vor dem Aquarium.

Filme zum Sankt Nikolaus-Fest 9

KELLER - ESPACE AGORA

10:00 - 13:30

Mehrere kleine illustrierte Geschichte, welche von Kinder (4H) erzählt werden, nehmen uns mit zur Entdeckung der Legende des Heiligen Nikolaus.

Märchen des Sankt Nikolaus-Festes 9

KELLER - ESPACE AGORA

14:00 - 16:30

Zum Fest passende Märchen für die Kinder, zwischen Traum und Wirklichkeit.

Mit Unterstützung des Vereins der Geschichtenerzähler Freiburg.
www.contemuse.ch



© Florence Chavallaz

Jardin de Saint Nicolas 10

COUR D'HONNEUR

12:00 – 16:30

Quatre postes répartis sur un parcours dans la cour d'honneur vous font (re)découvrir quatre miracles réalisés par Saint Nicolas. Quelques questions, quelques bonnes réponses, un peu d'adresse... et vous recevez un biscôme, avec en bonus, la découverte de l'étiquette du biscôme de l'année prochaine.

Conçu par Nicolas Ruffieux et Hubert Audriaz.

Tours à dos d'âne 11

COUR D'HONNEUR

10:00 – 16:30

Sans les ânes, la Saint-Nicolas ne serait pas aussi belle! Pour seconder Babalou durant la journée, des tours à dos d'âne dans le jardin du Collège vous permettront de découvrir la magnifique cour d'honneur.

Animés par Jacob et Marguerite Geiser.
www.amis-des-anes.ch

Atelier - Lanterne de la Saint-Nicolas 12

PLACE DU COLLÈGE, ACCÈS PAR LE COUVERT

13:30 – 16:30

Venez fabriquer la lanterne de Saint-Nicolas, toute spécialement conçue pour l'occasion!

Par le service Chaperon Rouge de la Croix-Rouge fribourgeoise.

Garten des Sankt Nikolaus 10

EHRENHOF

12:00 – 16:30

An vier Posten, die über einen Parcours im Ehrenhof verteilt sind, könnt ihr vier Wunder, die vom Heiligen Nikolaus gewirkt wurden, (wieder)entdecken. Einge Fragen, ein paar gute Antworten, ein kleiner Hinweis... und ihr erhält einen Lebkuchen, und darüber hinaus könnt ihr die Lebkuchenetikette des kommenden Jahres entdecken.

Ausgearbeitet von Nicolas Ruffieux und Hubert Audriaz

Eselreiten 11

EHRENHOF

10:00 – 16:30

Ohne die Esel wäre das Sankt Nikolaus-Fest nicht so schön! Um den Babalou während des Tages zu unterstützen, könnt ihr im Garten des Kollegiums auf dem Esel Runden drehen, was Euch ermöglicht, den wunderschönen Ehrenhof zu entdecken.

*Betreut von Jacob und Marguerite Geiser.
www.amis-des-anes.ch*

Atelier - Laterne des Sankt Nikolaus-Festes 12

KOLLEGIUMSPLATZ, ZUGANG DURCH DIE ÜBERDACHUNG

13:30 – 16:30

Kommen Sie, um die Laterne zum Sankt Nikolaus-Fest herzustellen, die speziell für den Anlass gestaltet ist!

Durch den Rotkäppchen-Dienst des Freiburger Roten Kreuzes.

LES RENDEZ-VOUS MUSICAUX

DIE «RENDEZ-VOUS MUSICAUX»

Église St-Michel

9:30 - 16:00

Église des Cordeliers

10:00 - 17:00

Temps fort et rassembleur depuis 2007, organisé par L'Accroche-Chœur - ensemble vocal Fribourg, les Rendez-vous musicaux de la St-Nicolas réunissent curieux et passionnés dans l'église du Couvent des Cordeliers, ainsi que dans celle du Collège St-Michel. Venus des quatre coins du canton de Fribourg et même d'horizons plus lointains, de nombreux chœurs se succèdent, donnant à écouter leurs chants, des prestations musicales empreintes de qualité, d'émotion et de partage.

Un projet coordonné par
l'Accroche-Chœur Ensemble vocal Fribourg.
www.accroche-choeur.ch



© Daniel de Oliveira Fernandez

Kirche St. Michael

9:30 - 16:00

Franziskanerkirche

10:00 - 17:00

Die «Rendez-vous musicaux», die seit 2007 vom Freiburger Vokalensemble «L'Accroche Chœur» organisiert werden, bilden jeweils beim Sankt Nikolaus-Fest einen starken Moment, da sie Menschen zusammenbringen. Neugierige und Begeisterungsfähige versammeln sich nämlich in der Franziskanerkirche sowie in jener des Kollegiums St. Michael. Die zahlreichen Chöre kommen aus allen Ecken des Kantons Freiburg und auch noch von weiter her. Einer nach dem anderen trägt seine Gesänge vor und das erwartungsvolle Publikum kann den hochstehenden Darbietungen lauschen und mit den Sängerinnen und Sängern zusammen eine stimmige Atmosphäre erleben.

Ein Projekt, das vom Accroche-Chœur, Vokalensemble Freiburg, koordiniert wird.
www.accroche-choeur.ch

Église Saint-Michel Kirche St. Michael	
Groupe / Gruppe	Horaires / Zeit
137 Ensemble vocal	9:30
Chœur mixte de Corpataux-Magnedens	10:00
Double Quoi?	10:30
La Cécilienne de Dornidier	11:00
Les Armaillis de la Gruyère	11:30
Lè Dzoyà de Marsens	12:00
La Pastourelle de Cheyres	12:30
Le Petit Chœur d'Hauterive	13:00
«La Concorde» de Sâles	13:30
Ensemble choral masculin Voci Amici	14:00
Chœur St-Pierre-aux-Liens de Bulle	14:30
La Cécilienne d'Ecuvillens-Posieux	15:00
Les Enchanteurs de Ste-Thérèse	15:30
La Chanson de Thusy	16:00

Église des Cordeliers Franziskanerkirche	
Groupe / Gruppe	Horaires / Zeit
Ensemble Noctuur	10:00
Chœur d'hommes de Candy	10:30
L'Âge en Chanteurs	11:00
Chœur mixte de Porcel	11:30
La Chanson de Corserey	12:00
Zik'zag, Chœur de jeunes de Fribourg	12:30
Shama, Ensemble vocal valaisan	13:00
Chœur d'hommes du Gibloux	13:30
Chœur paroissial La Gruéria	14:00
Les Baladins de Belmont-Broye	14:30
Ensemble vocal Animato	15:00
Chœur mixte paroissial de Saint-Martin	15:30
Le Madrigal du Jorat	16:00
Anonymos	16:30

CORTÈGE OFFICIEL ET DISCOURS

DU COLLÈGE ST-MICHEL À LA CATHÉDRALE ST-NICOLAS

Départ : 17:00 – discours : 18:00

Dès la tombée de la nuit, Saint Nicolas quitte le Collège St-Michel, monté sur son âne Babalou en saluant et bénissant la foule. Escorté par les pères fouettards et toute sa troupe (ânier, cantor, porte-crosse, boucher), il distribue des biscômes sur tout le parcours. Il avance vers la Cathédrale au son des chœurs St-Michel, des Marmousets, des Enchanteurs, des Fifres et de la Fanfare du Collège St-Michel.

Du haut de sa terrasse, il s'adresse en français et en allemand à la foule réunie à ses pieds dans un discours inspiré des événements de l'année écoulée.

Organisés depuis plus de 100 ans par le Collège St-Michel.

OFFIZIELLER UMZUG UND ANSPRACHE

VOM KOLLEGIUM ST. MICHAEL ZUR KATHEDRALE ST. NIKOLAUS

Start 17:00 – Ansprache 18:00

Nach Einbruch der Dunkelheit, verlässt der Sankt Nikolaus auf seinem Esel Babalou das Kollegium St. Michael, um die Menschenmenge zu begrüßen und zu segnen. Begleitet wird er von den Schmutzlis und seiner ganzen Truppe (Eseltreiber, Kantor, Träger des Bischofsstabs, Metzger). Auf der ganzen Strecke verteilt er Lebkuchen. Unter den Klängen der Chöre St. Michael, Les Marmousets, Les Enchanteurs, der Pfeifer und der Fanfare des Kollegiums St. Michael begibt er sich in Richtung Kathedrale. Vom Balkon der Kathedrale aus spricht er auf Französisch und Deutsch zum Volk, das sich vor ihm versa melt hat. Seine Ansprache orientiert sich an den Ereignissen des vergangenen Jahres.

Seit über 100 Jahren vom Kollegium St. Michael organisiert.



JOURNÉE DES FAMILLES ENTRÉE LIBRE! FAMILIENTAG FREIER EINTRITT!

Partez en voyage avec Saint Nicolas

QUARTIER DU BOURG
10:30 – 18:00

Le dimanche, prolongez la fête de la St-Nicolas, en famille ou entre adultes, avec une multitude d'activités déclinées sur le thème du voyage. Au programme, une plongée dans l'histoire et les légendes de Saint Nicolas, la grande chasse aux biscômes à travers le quartier du Bourg, un voyage dans l'univers des mots, des langues, des jeux, des dessins, des lieux, de la musique, du chant, et bien d'autres encore... Près de 20 activités attendent petits et grands le dimanche 2 décembre, toutes gratuites.

Les enfants sont sous la responsabilité des adultes. Les activités ont lieu par tous les temps.



© Valentine Brodard

Geht auf Reisen mit dem Heiligen Nikolaus

BURGQUARTIER
10:30 – 18:00

Am Sonntag können Sie das Sankt Nikolaus-Fest im Kreise der Familie oder unter Erwachsenen mit einer Vielzahl von Aktivitäten fortsetzen, die auf das Thema der Reise abgestimmt sind. Auf dem Programm: Eintauchen in die Geschichten und die Legenden des Heiligen Nikolaus, die grosse Lebkuchenjagd durch das Burgquartier; eine Reise in das breitgefächerte Umfeld der Worte, der Sprachen, der Spiele, der Zeichnungen, der Örtlichkeiten, der Musik, des Gesanges und noch vieles mehr... Rund 20 Tätigkeiten warten am Sonntag, 2. Dezember, auf Klein und Gross. Diese sind alle kostenlos.

Die Kinder stehen unter der Verantwortung von Erwachsenen. Die Tätigkeiten finden bei jedem Wetter statt.

Grande chasse aux biscômes

DÉPART DEPUIS LA PLACE NOTRE-DAME
13:30 – 16:30

En famille, parcourez le Bourg à la recherche d'indices qui vous mèneront aux biscômes que Saint Nicolas a oubliés! Chaque petit détective recevra un biscôme, un tour en carrousel et pourra inviter ses parents à visiter les musées et lieux phares du Bourg.

Durée: 45 minutes, sans compter les pauses et animations tout au long du parcours. Un projet coordonné par le Service de la culture de la Ville de Fribourg, avec le soutien de nombreux partenaires et la collaboration des Agents Sympas.

Grosse Lebkuchenjagd

START AB DEM LIEBFRAUENPLATZ
13:30 – 16:30

Begeht Euch im Kreise der Familie durchs Burgquartier auf der Suche nach Hinweisen, die Euch zu den Lebkuchen führen, welche der Sankt Nikolaus vergessen hat! Jeder kleine Detektiv wird einen Lebkuchen und eine freie Runde auf dem Karussell erhalten und kann seine Eltern dazu einladen, die Museen und die besonders bedeutenden Standorte im Burgquartier zu besuchen.

Dauer: 45 Minuten, ohne die Pausen und die Animationen entlang der Strecke zu zählen. Ein Projekt, das vom Kulturamt der Stadt Freiburg mit Unterstützung zahlreicher Partner und in Zusammenarbeit mit VernetzerInnen koordiniert wird.



© Johanna Bourgnicht

Carrousels

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
10:30 – 17:00

Un tour offert à chaque enfant participant à la Grande chasse aux biscômes.

Karussells

ESPACE JEAN TINGUELY
NIKI DE SAINT PHALLE
10:30 – 17:00

Jedem Kind, das an der grossen Lebkuchenjagd teilnimmt, wird eine Runde offeriert.

Périple européen avec Saint-Nicolas

MUSÉE GUTENBERG

11:00 – durée 01:00, suivi d'un apéritif

En partant de Sint-Niklaas, tout près de la frontière belgo-néerlandaise, le spécialiste Herman Cole vous invite à suivre les traces à travers l'Europe du Saint Patron, de sa ville natale flamande et de Fribourg. De Bari à Berlin et Bilbao, en passant par Saint-Nicolas-de-Port, Stratford-upon-Avon, Kraljevica et Amsterdam, cette conférence vous fera voir du pays!

Par Herman Cole, auteur et conférencier.

Engins mobiles et jeux grand format

RUE PIERRE-AEBY

11:00 – 16:30

La Ludothèque sort de ses murs pour vous faire découvrir la diversité de ses jeux intergénérationnels et interactifs. Dans sa malle: jeux d'adresse, jeux géants, engins mobiles, etc.

Avec la Ludothèque Fribourg.

Europa-Rundreise mit dem Heiligen Nikolaus

GUTENBERG-MUSEUM

11.00 Uhr – Dauer 1 Std., anschliessend Aperó

Der Fachmann Herman Cole lädt Sie ein, den Spuren des Schutzheiligen seiner Geburtsstadt in Flandern und von Freiburg durch Europa zu folgen, wobei die Reise in Sint-Niklaas, ganz in der Nähe der belgisch-niederländischen Grenze, beginnt. Von Bari nach Berlin und Bilbao, über Saint-Nicolas-de-Port, Stratford-upon-Avon, Kraljevica und Amsterdam. Dieser Vortrag wird Ihnen tiefe Einblicke vermitteln!

Von Herman Cole, Autor und Redner.

Mobile Geräte und Spiele in grossem Format

PIERRE-AEBY-GASSE

11:00 – 16:30

Die Ludothek bricht aus ihren Mauern aus und lässt Euch so die Vielfalt ihrer Generationen übergreifenden und interaktiven Spiele entdecken. In ihrem Koffer: Geschicklichkeitsspiele, grossformatige Spiele, mobile Geräte, usw.

Mit der Ludothek Freiburg.

Atelier typographique

MUSÉE GUTENBERG

13:30 – 16:30

Découvrez comment le plomb en fusion se transforme en lettres mobiles. Rangées dans une casse, alignez les lettres sur un compositeur pour former un texte et imprimez-le à l'aide d'une machine ancienne.

Avec le Musée Gutenberg –
Musée suisse des arts graphiques
et de la communication.



© Johanna Bourgnicht

Sur les traces de Saint Nicolas dans le Bourg

DÉPART PLACE GEORGES PYTHON

13:30 – durée 01:30

Partez à la découverte des rues et ruelles du Bourg, sur les traces, l'histoire et la tradition de la fête de Saint Nicolas à Fribourg lors d'une visite guidée interactive. Cette balade « nez au vent » mettra tous vos sens en éveil. Limité à 18 personnes.

Inscription: vera.conde@asgip.ch
Par Vera Conde Lateltin de l'Association
Suisse des Guides-Interprètes du Patrimoine.

Typografisches Atelier

MUSEUM GUTENBERG

13:30 – 16:30

Beobachtet, wie das schmelzende Blei sich in mobile Buchstaben verwandelt. Nachdem die Buchstaben in einer Kasette eingeräumt wurden, setzt Ihr sie in einem Setzkasten so zusammen, dass sie einen Text bilden, dann druckt Ihr diesen mit Hilfe einer alten Maschine.

Mit dem Museum Gutenberg –
Schweizerisches Museum der grafischen
Industrie und Kommunikation.

Auf den Spuren des Heiligen Nikolaus im Burgquartier

START BEIM GEORGES PYTHON-PLATZ

13:30 – Dauer 01:30

Mit Hilfe einer interaktiven Führung begeben Sie sich in die Strassen und Gassen des Burgquartiers und entdecken dabei Spuren, Geschichte und Tradition des Sankt Nikolaus-Festes in Freiburg. Eine Spülmase ist gefragt, denn dieser Spaziergang wird all Ihre Sinne wecken. Auf 18 Personen begrenzt.

Einschreibung: vera.conde@asgip.ch
Mit Vera Conde Lateltin von der Schweizerischen
Vereinigung der «Guides-Interprètes du Patrimoine».

Astro-Avion de précision

PLACE NOTRE-DAME

13:00 – 17:00

Embarquez pour un voyage étonnant à bord de cette machine mi-cerf-volant mi-vaisseau spatial, un doux moment de voltige grâce à la portance aérodynamique. Après cette chevauchée extraordinaire, vous repartirez avec votre brevet de pilote en poche!

Par Gerry Oulevay.

Astro-Präzisionsflugzeug

LIEBFRAUENPLATZ

13:00 – 17:00

Steigen Sie ein für eine überraschende Reise an Bord dieser Maschine, welche halb Drachen, halb Raumschiff ist; ein feiner Moment im Kunstflug dank des aerodynamischen Auftriebs! Nach diesem aussergewöhnlichen Höhenflug werden Sie mit dem Pilotenbrevet im Sack erneut aufbrechen.

Von Gerry Oulevay.



© Gerry Oulevay

Balade en vélo cargo

PLACE NOTRE-DAME

13:30 – 16:30

Découvrez le bonheur d'être transporté dans un vélo cargo le long des rues de Fribourg, chaudement emmitoufflés dans des couvertures à la recherche d'énigmes sur Saint-Nicolas. Sur le stand, partagez du thé, du chocolat chaud et quelques friandises en découvrant les avantages de la mobilité douce.

Par l'ATE (Association transports et environnement), section de Fribourg.

Ausfahrt mit dem Cargo-Velo

LIEBFRAUENPLATZ

13:30 – 16:30

Entdeckt die Lebensfreude, während Ihr in einem Cargo-Velo entlang der Strassen Freiburgs chauffiert werdet. Auf der Suche nach Rätseln über den Sankt-Nikolaus seid Ihr warm in Decken eingehüllt. Am Stand genießt Ihr mit anderen einen Tee, eine warme Schokolade und einige Süßigkeiten, während Ihr die Vorteile des Langsamverkehrs verinnerlicht.

Mit VCS (Verkehrsclub der Schweiz), Sektion Freiburg.

Jeu « Bonjour-Grützi »

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

13:30 - 16:30

A vous de jouer ! Par petits groupes, recevez 24 cartes et une carte du monde. Pour 6 pays, il faut placer 4 cartes correspondant au drapeau national, à un animal symbolique, un monument célèbre et à la façon de dire « Bonjour-Grützi » dans la langue. Une bonne façon de se préparer à de futurs grands voyages !

Par la Bibliothèque de la Ville de Fribourg et la Deutsche Bibliothek.

Spiel « Bonjour - Grützi »

MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE

13:30 - 16:30

Es ist an Ihnen zu spielen! In kleinen Gruppen erhalten Sie 24 Karten und eine Weltkarte. Für sechs Länder muss man je 4 Karten setzen, die der Nationalflagge, einem symbolischen Tier, einem berühmten Monument sowie der Sprache entsprechen, wie man dort « Bonjour - Grützi » sagt. Eine gute Möglichkeit, sich auf künftige grosse Reisen vorzubereiten!

Mit der Bibliothek der Stadt Freiburg und die Deutsche Bibliothek.

Dessins en direct

**ATELIER LA BALEINE LUMIÈRE,
GRAND-RUE 7**

13:30 - 16:30

Votre création est projetée dans l'atelier au moment même où vous êtes en train de la réaliser, et vous repartirez avec un petit souvenir. À faire ou à voir !

Par Baptiste Oberson. L'atelier est aussi ouvert aux enfants tous les samedis matins de l'année pendant que leurs parents font le marché.

Zeichnungen live

**ATELIER LA BALEINE LUMIÈRE,
REICHENGASSE 7**

13:30 - 16:30

Im Atelier wird Ihr Werk, zum gleichen Zeitpunkt, an dem Sie an ihm arbeiten, projiziert, und Sie werden mit einem kleinen Souvenir weggehen. Etwas zum Machen oder zum Anschauen!

Mit Baptiste Oberson. Das Atelier ist das ganze Jahr jeden Samstag Vormittag für die Kinder offen, während ihre Eltern auf dem Markt einkaufen.

Grimage aux couleurs des 5 continents

ART-BUVETTE

14:30 – 17:30

Laissez-vous emporter par un tourbillon de couleurs, agrémenté d'un soupçon de rêve! En quelques coups de pinceaux, entrez dans l'univers de Saint Nicolas, ou celui d'un voyage autour du monde à travers les animaux de tous les continents.

Par Couleur Caméléon – Cécile Baeriswyl.

Nicolas venu d'Orient jeux et énigmes

BLETZ - TERRASSE DES ARCADES

13:30 – 17:30

Saint Nicolas est également le patron d'un Centre d'études des Eglises d'Orient à l'Université de Fribourg. Nicolas vient «de l'Orient», de Myre (Demre) dans la Turquie actuelle. Il est un pont entre Orient et Occident, entre peuples, cultures et religions. Sous forme de jeux et d'énigmes, enfants et adultes découvriront la vie extraordinaire de Nicolas, Surprises à la clé!

Par la Faculté de théologie – Sciences de la foi et des religions, philosophie.

Schminken in den Farben der 5 Kontinente

ART-BUVETTE

14:30 – 17:30

Lassen Sie sich vom Farbenstrudel, ausgeschmückt mit einer träumerischen Vorstellung, hinreissen! Mit einigen Pinselstrichen bewegen Sie sich hin in das erweiterte Umfeld des Sankt Nikolaus oder begeben sich mit der Verwandlung in Tiere aus allen Kontinenten auf eine Reise um die Welt.

Mit Couleur Caméléon – Cécile Baeriswyl.

Nikolaus aus dem Orient Spiele und Rätsel

BLETZ - ARKADEN-TERASSE

13:30 – 17:30

Der Heilige Nikolaus ist ebenfalls der Patron des Zentrums für das Studium der Ostkirchen der Universität Freiburg. Nikolaus kommt «vom Orient», von Myra (Demre) in der heutigen Türkei. Er ist eine Brücke zwischen dem Orient und dem Okzident, zwischen den Völkern, Kulturen und Religionen. In Form von Spielen und Rätseln werden Kinder und Erwachsene das aussergewöhnliche Leben des Heiligen Nikolaus entdecken, der natürlich auch Gechenke verteilt!

Mit der Theologische Fakultät – Departement für Glaubens- und Religionswissenschaft, Philosophie

Des jeux, en veux-tu... en voilà!

**INSTITUT DU MONDE ANTIQUE
ET BYZANTIN**

14:00 – 17:00

Joueurs néophytes ou confirmés, venez découvrir et tester des jeux de société. Un moment familial qui vous transporte d'un imaginaire à un autre de manière ludique.

Animation proposée par La Bulle.

Spiele, willst Du welche... also!

**INSTITUT FÜR ANTIKE
UND BYZANZ**

14:00 – 17:00

Ob Anfänger oder erprobte Spieler, kommt, um Gesellschaftsspiele zu entdecken und zu testen. Ein familiärer Moment, der Euch auf spielerische Weise von einer Traumwelt in eine andere führt.

Die Animation wird von La Bulle angeboten.



© Valentine Brodard

Plonger dans les histoires de Saint Nicolas

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

14:00 – 17:00

Lectures et dédicaces en compagnie d'auteurs de trois livres récemment édités sur la Saint-Nicolas.

In die Geschichten des Sankt Nikolaus eintauchen

GALERIE JEAN-JACQUES HOFSTETTER

14:00 – 17:00

Lesungen und Widmungen von und mit Autoren von Büchern, die kürzlich über das Sankt Nikolaus-Fest herausgegeben wurden.

L'ange fribourgeois et Saint-Nicolas (auteur Elodie Lebreton-Noblet, illustration Marie-Victoire Goursolas-Beth, maquette Tiphaine Gareil-Colin, 2018); Saint-Nicolas, ma belle histoire (Editions Plumes d'aujourd'hui, texte Jean-Yves Piffard, dessin et couleurs Julien Nicaud, 2018); We Win or We die (Camille Alena, WallRiss, 2017).

L'ange fribourgeois et Saint-Nicolas (Autorin Elodie Lebreton-Noblet, Illustration Marie-Victoire Goursolas-Beth, Modell Tiphaine Gareil-Colin, 2018); Saint-Nicolas, ma belle histoire (Verlag Plumes d'aujourd'hui, Text Jean-Yves Piffard, Zeichnung und Farben Julien Nicaud, 2018); We Win or We die (Künstlerheft von Camille Alena WallRiss, 2017).

Manège Le Contrevent

PLACE DU MARCHÉ-AUX-POISSONS

13:30 - 17:30

Prenez place à bord du Contrevent! Balance unique mettant en équilibre un piano et un tapis volant, ce manège est un appel à l'imaginaire, à la rêverie, à la magie et au voyage. C'est aussi le jeu de la recherche de l'équilibre, fragile et hypnotique.

Par la Compagnie Grandet Douglas.

Manege «Le Contrevent»

FISCHMARKTPLATZ

13:30 - 17:30

Nehmen Sie Platz an Bord der «Contrevent»! Eine einmalige Schaukel, welche ein Klavier und einen fliegenden Teppich ins Gleichgewicht bringt: Diese Manege spricht das Imaginäre, das Verträumte, die Magie und die Reiselust an. Sie ist auch ein Spiel auf der Suche nach dem labilen und hypnotischen Gleichgewicht.

Mit Compagnie Grandet Douglas.



© Le Contrevent, Compagnie Grandet Douglas

Lectures du monde

ESPACE JEAN TINGUELY

NIKI DE SAINT PHALLE

13:30 - 16:30

Venez découvrir, lire et écouter des livres dans une quinzaine de langues différentes. Une animation qui a pour but de sensibiliser les enfants aux livres, éveiller leur imaginaire et valoriser la diversité des langues.

Avec la Bibliothèque interculturelle LivrEchange.

Lesestoff rund um die Welt

ESPACE JEAN TINGUELY

NIKI DE SAINT PHALLE

13:30 - 16:30

Kommt, um Bücher in etwa 15 verschiedenen Sprachen zu entdecken, zu lesen und zu hören. Diese Animation verfolgt das Ziel, Kinder für Bücher zu sensibilisieren, bei ihnen imaginäre Vorstellungen zu wecken und die Verschiedenheit der Sprachen aufzuwerten.

Mit der interkulturellen Bibliothek LivrEchange.

Voyage insolite dans le temps

MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES
15:00 – durée 01:00

Perdez le nord en visitant des caves du 12^{ème} siècle et voyagez dans le passé avec plus de 2'000 objets insolites réalisés sans les moyens technologiques actuels, entre la fin du 19^{ème} et le début 20^{ème} siècle.

Limité à 25 personnes, sans inscription. Par Marc Wassmer, responsable et guide du Musée.



© Marc Wassmer

Aussergewöhnliche Wanderschaft in frühere Zeiten

SCHWEIZERISCHES MUSEUM FÜR NÄHMASCHINEN UND AUSSERGEWÖHNLICHE OBJEKTE
15:00 – Dauer 01:00

Tauchen Sie ein in einen Gewölbekeller aus dem 12. Jahrhundert und unternehmen Sie eine Reise in die Vergangenheit, dies anhand von über 2'000 aussergewöhnlichen Objekten, welche zwischen dem Ende des 19. und dem Anfang des 20. Jahrhunderts ohne die heute zur Verfügung stehenden technologischen Mittel hergestellt wurden.

Begrenzt auf 25 Personen, ohne Einschreibung. Mit Marc Wassmer, Verantwortlicher und Führer durchs Museum

AUTOUR DE LA SAINT-NICOLAS RUND UM DAS SANKT NIKOLAUS-FEST

St-Nicolas et ses cartes postales... de 1916 à 2017

BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE D'AVRY
WWW.BRA.AVRY.CH
12.10.2018 – 22.12.2018

La famille Dietrich présente sa magnifique collection de cartes de St-Nicolas.

www.cartes-saint-nicolas.ch

Sankt Nikolaus und seine Postkarten... von 1916 bis 2017

REGIONALBIBLIOTHEK AVRY
WWW.BRA.AVRY.CH
12.10.2018 – 22.12.2018

Die Familie Dietrich zeigt ihre wunderschöne Kollektion der Sankt Nikolaus-Karten.

www.cartes-saint-nicolas.ch

Atelier de bougies

PLACE GEORGES-PYTHON

01.11.2018 - 16.12.2018

Mercredi, jeudi, vendredi: 15:30 - 18:30

Samedi, dimanche: 11:00 - 18:30

Les Centres d'animation socioculturelle vous propose de fabriquer des bougies, couche après couche. Un cadeau original aux couleurs éclatantes en cette période de l'Avent. Prix de la bougie en fonction du poids. Atelier limité à 20 personnes. Si la caravane est pleine revenez un peu plus tard!

Avec REPER - CAS.

Kerzenatelier

GEORGES-PYTHON-PLATZ

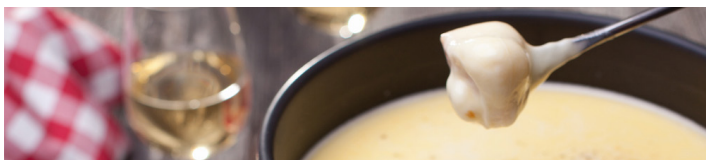
01.11.2018 - 16.12.2018

Mittwoch, Donnerstag und Freitag: 15:30 - 18:30

Samstag und Sonntag: 11:00 - 18:30

Das sozio-kulturelle Animationszentrum (CAS) schlägt Ihnen vor, Kerzen herzustellen, Schicht um Schicht. Ein originelles Geschenk in glänzenden Farben zu dieser Adventszeit. Der Preis der Kerze ergibt sich nach deren Gewicht. Das Atelier ist auf 20 Personen begrenzt. Wenn die Kolonne voll ist, kommt einfach ein wenig später!

Mit REPER - CAS.



© Fribourg Région

La Grande Fondue de la Saint-Nicolas

PLACE GEORGES-PYTHON

30.11.2018 / 16:00 - 02:00

1.12.2018 / 14:00 - 02:00

Après le cortège de la Saint-Nicolas, il est coutume de manger la traditionnelle fondue fribourgeoise. Chez soi, au restaurant ou sous la tente à fondue de la Place Georges-Python, terminez la journée en toute convivialité autour d'un caquelon!

Un projet de l'Association les Copains de Fribourg.

Das grosse Fondue zum St. Nikolaus-Fest

GEORGES-PYTHON-PLATZ

30.11.2018 / 16:00 - 02:00

1.12.2018 / 14:00 - 02:00

Nach dem St. Nikolaus-Umzug gilt der Brauch, das traditionelle Freiburger Fondue zu essen. Daheim, im Restaurant oder im Fondue-Zelt auf dem Georges-Python-Platz: Schliessen Sie den Tag in einem geselligen Rahmen rund um ein Caquelon ab!

Ein Projekt des Vereins «Les Copains de Fribourg».

Ho Ho Ho! De saint Nicolas à Santa Claus

CHÂTEAU DE GRUYÈRES

24.11.2018 - 13.01.2019

Cette année, le Père Noël n'attendra pas la nuit du 24 décembre pour se montrer. Le Château de Gruyères lève le rideau sur un pan des origines du vieil homme à la barbe blanche et retrace, à travers des objets historiques, les chemins qu'emprunte le vénérable saint Nicolas de Myre pour se transformer, aux Etats-Unis, en Santa Claus.

Atelier enfants - Crée ta carte postale de la Saint-Nicolas.

8.12.2018 - 14:00 - 15:30

Sur inscription 026 921 21 02, gratuit.

Marché de Noël

RUE DE ROMONT

7.12.2018 - 24.12.2018

Le marché de Noël investira cette année à nouveau le centre ville. Plus de 20 stands présenteront leurs créations et spécialités chaque jour de 10h à 21h. L'occasion aussi de se rassembler en toute convivialité autour d'une boisson chaude ou d'autres mets.

Ho Ho Ho ! Vom Heiligen Nikolaus zu Santa Claus

SCHLOSS GRUYÈRES

24.11.2018 - 13.01.2019

In diesem Jahr wartet der Weihnachtsmann nicht auf die Nacht vom 24. Dezember; um sich zu zeigen. Das Schloss Gruyères öffnet den Vorhang auf gewisse Aspekte der Herkunft des alten Mannes mit dem weissen Bart und zeigt anhand von historischen Objekten die Wege, auf welche sich der ehrwürdige Heilige Nikolaus von Myra begibt, um sich schliesslich in den USA in den Santa Claus zu verwandeln.

Kinderatelier - Stelle deine Postkarte zum Sankt Nikolaus-Fest her.

8.12.2018 - 14:00 - 15:30

Einschreibung 026 921 21 02, kostenlos.

Weihnachtsmarkt

ROMONTGASSE

7.12.2018 - 24.12.2018

Erleben Sie den Zauber von Weihnachten! Der Weihnachtsmarkt wird sich in diesem Jahr wieder in der Romontgasse einrichten. Mehr als 20 Stände werden täglich von 10h bis 21h Uhr ihre Kreationen und Spezialitäten vorstellen und anbieten. Das ist auch eine gute Gelegenheit, um sich bei einem heissen Getränk oder anderen Gerichten zu einem geselligen Hock zu treffen.

Festival de Soupes

**PLACE GEORGES-PYTHON,
KIOSQUE À MUSIQUE**

7.12.2018 – 25.12.2018 / 17:00 – 22:00

Depuis plus de 15 ans, La Tuile descend dans la rue et organise un Festival de Soupes durant les deux semaines précédant Noël, rassemblant toutes les couches de la population en période de fêtes de fin d'année. Chaque soir, une soupe (gratuite) est préparée et servie par des bénévoles.

24.12.2018: repas de Noël.
Prix au gré des participants.

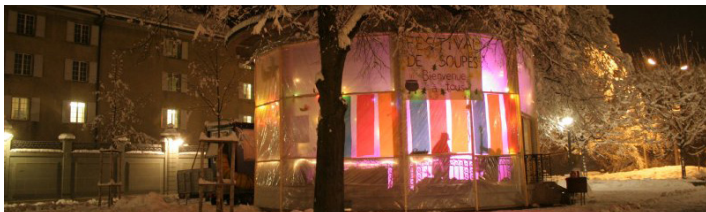
Suppenfestival

**GEORGES-PYTHON-PLATZ,
MUSIKKIOSK**

7.12.2018 – 25.12.2018 / 17:00 – 22:00

Seit über 15 Jahren begibt sich La Tuile auf die Strasse und organisiert während den zwei Wochen vor Weihnachten ein Suppenfestival. So können sich alle Bevölkerungsschichten anlässlich der Feierlichkeiten zum Jahresende treffen. Jeden Abend wird eine Suppe zubereitet und von Freiwilligen (kostenlos) serviert.

24.12.2018: Weihnachtessen
Die Teilnehmenden bestimmen den Preis selber.



© La Tuile

Les Concerts de Noël du Collège St-Michel

EGLISE DU COLLÈGE ST-MICHEL
23.12.2018 / 17:00

Informations : www.aocsm.ch

Un Chœur et une Fanfare
pour un programme haut en
couleurs!

Choeur St-Michel (dir. Philippe Savoy),
Fanfare Ancienne Cécilia de Chermignon
(dir. Arsène Duc), Maurizio Croci (orgue).

Die Weihnachtskonzerten des Kollegiums St. Michael

KIRCHE DES KOLLEGIUMS ST. MICHAEL
23.12.2018 / 17:00

Informationen auf : www.aocsm.ch

*Ein Chor und eine
Musikgesellschaft für ein
farbenfrohes Programm!*

*Chor St. Michael (Leitung Philippe Savoy),
Fanfare Ancienne Cécilia von Chermignon
(Dirigent Arsène Duc), Maurizio Croci (Orgel).*

INFORMATIONS PRATIQUES

SAMEDI 01.12.2018

Pour CHF 10.-, parquez votre voiture et déplacez-vous en bus le jour de la Saint-Nicolas !

Offre valable pour 4 personnes, aux automates des TPF (zone 10 Frimobil) et dès 15h dans les parkings: Marly-Corbaroche, Le Platy-Grange, Belle-Croix-Coop Fribourg sud, Schoenberg-Heitera et St-Léonard.

www.ville-fribourg.ch/park-and-ride

Proposée par la Ville de Fribourg en partenariat avec l'Agglo et les TPF.

PRAKTIISCHE INFORMATIONEN

SAMEDI 01.12.2018

Für CHF 10.- können Sie am Sankt Nikolaus-Tag ihr Auto parkieren und dann mit ÖV fahren!

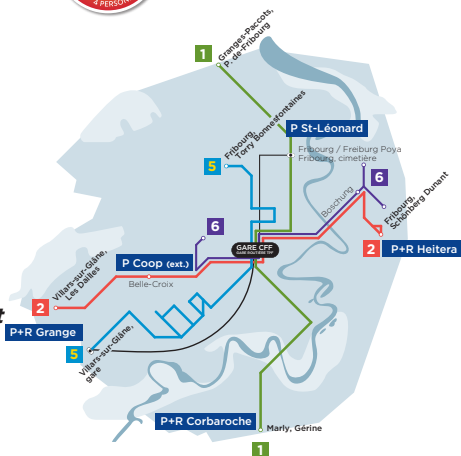
Angebot gültig für 4 Personen, an den TPF-Automaten (Zone 10 Frimobil) und ab 15 Uhr in den Parkings: Marly-Corbaroche, Le Platy-Grange, Belle-Croix - Coop Freiburg Süd, Schönberg - Heitera und St. Leonhard.

www.stadt-freiburg.ch/park-ride-event

Angeboten von der Stadt Freiburg in Zusammenarbeit mit der Agglo und den TPF.

Dès 12h, le Bourg est fermé à la circulation et des déviations sont mises en place. L'itinéraire du cortège est interdit à toute circulation, des déviations sont prévues.

Ab 12.00 Uhr ist das Burgquartier geschlossen und es werden Umleitungen eingerichtet. Die Umzugsroute ist für jeglichen Verkehr gesperrt, Umleitungen sind vorgesehen.



DIMANCHE 02.12.2018

De 10h à 18h, la rue Pierre-Aeby sera partiellement fermée à la circulation.

SONNTAG, 02.12.2018

Von 10.00 bis 18.00 Uhr ist die Pierre-Aeby-Gasse für den Verkehr teilweise gesperrt.

CONTACT

www.st-nicolas.ch

Fribourg Tourisme et Région

www.fribourgtourisme.ch

026 350 11 11

KONTAKT

www.st-nikolaus.ch

Freiburg Tourismus und Region

www.freiburgtourismus.ch

026 350 11 11

ORGANISATION

Groupe de travail Saint-Nicolas / Arbeitsgruppe Sankt Nikolaus

Laurent Dietrich, Axel Loup, Romain Jaquet, Natacha Roos, Philippe Fragnière, Sébastien Jungo, Corine Helfer, Ariane Bulliard, Emeline Beckmann, Cédric Clément, Roland Blanc, Sonia Meyer, Siham Rochat, Barnabé Noël.

Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Collège St-Michel

www.csmfr.ch

Stadt Freiburg

www.stadt-freiburg.ch

Kollegium St. Michael

www.csmfr.ch

REMERCIEMENTS - VERDANKUNGEN

Un grand merci à tous les partenaires et bénévoles de la Saint-Nicolas 2018, sans lesquels l'événement ne pourrait prendre place. Le Collège St-Michel remercie en particulier les donateurs et nombreux sponsors qui gravitent autour du collège et qui permettent de reverser les bénéfices à des œuvres soutenant l'enfance défavorisée locale.

Herzlichen Dank an alle Partner und Ehrenamtlichen, die sich am Sankt Nikolaus-Fest 2018 beteiligen und ohne die der Anlass nicht stattfinden könnte. Das Kollegium St. Michael dankt den Donatoren und den zahlreichen Sponsoren, welche das Kollegium begleiten und es ermöglichen, die Gewinne Werken zukommen zu lassen, welche benachteiligte Kinder vor Ort unterstützen.

IMPRESSUM

Coordination et rédaction: Service de la culture de la Ville de Fribourg - *Koordination und Redaktion: Kulturamt der Stadt Freiburg*; - Natacha Roos, Sonia Meyer, Pierre Gumy, Siham Rochat et Barnabé Noël; Collège / *Kollegium* St-Michel - Axel Loup, Nicolas Ruffieux et Romain Jaquet; Traduction / *Übersetzung*: Walter Buchs; Graphisme / *Grafik*: Fluide Communication; Impression / *Druck*: Imprimerie St-Paul; Tirage / *Auflage*: 17'500 exemplaires.

PLAN DE LA SAINT-NICOLAS | PLAN DER SANKT-NIKOLAUS-VERANSTALTUNGEN



A) Collège St-Michel | Kollegium St. Michael

1. Cour du Collège | Hof des Kollegiums St. Michael
2. Eglise St-Michel | Kirche St. Michael
3. Escaliers du Collège St-Michel | Kollegiumstreppen
4. Ruelle des Maçons | Steinhauergässchen

B) Quartier du Bourg | Burgquartier

5. Cathédrale Saint-Nicolas | Kathedrale St. Nikolaus
6. Place de l'Hôtel de Ville | Rathausplatz
7. Eglise des Cordeliers | Franziskanerkirche
8. Place Notre-Dame | Liebfrauenplatz
9. Place des Ormeaux | Ulmenplatz
10. Place du Marché-aux-Poissons | Fischmarktplatz
11. Institut du monde antique et byzantin | Institut für Antike und Byzanz - Rue Pierre-Aeby 16
12. Art Buvette - Rue Pierre-Aeby 31
13. Musée d'Art et d'Histoire Fribourg | Museum für Kunst und Geschichte Freiburg - Rue de Morat 12
14. Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle - Rue de Morat 2
15. Musée Gutenberg | Museum Gutenberg - Place Notre-Dame 16
16. Galerie Jean-Jacques Hofstetter - Rue des Epouses 18
17. Musée de la machine à coudre et des objets insolites / Schweizerisches Museum für Nähmaschinen und aussergewöhnliche Objekte - Grand-Rue 58
18. Atelier Baleine Lumière - Grand-Rue 7
19. Bletz - Terrasse des Arcades
20. Cook & Talk - Rue de Lausanne 2
21. Rue Pierre-Aeby / Pierre-Aeby-Gasse
22. Rue de Lausanne / Lausannegasse

C) Place Georges-Python | Georges-Python-Platz

D) Rue de Romont | Romontgasse

Partenaires organisation – Partner für die Organisation



Partenaires communication – Kommunikationspartner



Partenaires – Partner

